



**Behruz AVAZOV**  
Student der Usbekischen Staatlichen  
Weltsprachenuniversität  
[behruz\\_avazov@mail.ru](mailto:behruz_avazov@mail.ru)

## WIEDERGABE USBEKISCHER PHRASEOLOGISMEN IM DEUTSCHEN

Мақолада ўзбек тилидаги ибораларни олмон тилига таржима қилиш масалалари таҳлил этилган. Шунингдек, иборанинг бадиий асарда тутган ўрни ва уларни таржима қилишда эътибор қаратилиши керак бўлган жihatлар таъкидланган. Ёш тадқиқодчи профессор Ингеборг Балдауф хоним таржимасидан олинган мисолларни уч қисмга ажратган ҳолда ўрганиб, уларга ўз муносабатини билдиради.

В статье проанализирован вопрос о переводе на немецкий язык узбекских фразеологизмов. Также рассказывается о роли фраз в литературе и важных сторонах их перевода. Исследователь разделил на три части примеры из перевода госпожи профессора Ингеборг Балдауф и продемонстрировал на них свои взгляды.

The article analyzes problems of translation of the Uzbek phrases into German. And also, the role of phrases in the literature and the important points of their translation were touched upon. The young researcher has divided the examples of the translation of Mrs. Professor Ingeborg Baldauf into three parts and has expressed his attitudes towards them.

**Калит сўзлар:** фразеологизм, реализм, таржима, аслият, она тили, миллат, сўз туркумлари, эквивалент, сўзма-сўз таржима, пафос, услуб.

**Ключевые слова:** фразеологизм, реализм, перевод, оригинальность, родной язык, национальность, части речи, эквивалент, последовательный перевод, пафос, стиль.

**Key words:** phraseological unit, realism, translation, originality, native language, nationality, parts of speech, equivalent, consecutive translation, pathos, style.

## EINLEITUNG

Die usbekische Literatur ist reich an schönen und vielfältigen Werken. Wenn man sie einmal gelesen hat, will man sie immer wieder lesen. Durch Dramatik,

Realismus und starke Pathos gewinnen die Werke große Lebensnähe und kulturelle Aussagekraft. Der Roman „Das Jahr des Skorpions“ von Uchqun Nazarov ist eines der inhaltsreichsten Werke. In diesem realistischen Werk geht es um den Zweiten Weltkrieg. Im Roman sind die Kriegszeit, der Zustand des damaligen sowjetischen Landes, das Leben und das Schicksal der Menschen dargestellt. Sogar wenn ein Leser keine Vorstellung von diesem Krieg hat, kann er durch diesen Roman die Kriegszeit mit all ihren Schwierigkeiten begreifen und fühlen. Gefühle wie Kummer, Traurigkeit und Sorge hatte jede Nation. Unter dem Krieg litt auch das usbekische Volk. Deshalb möchte die deutschsprachige Übersetzerin Dr. Ingeborg Baldauf wissen und fühlen, wie die Usbeken damals gelebt haben. Darum hat sie den Roman „Das Jahr des Skorpions“ aus dem Usbekischen ins Deutsche übersetzt. Die Professorin ist des Usbekischen mächtig. Aber jede Sprache hat ihre Besonderheiten und Schwierigkeiten. In der usbekischen Sprache gibt es auch Redewendungen und Sprichwörter, die sogar Muttersprachler auch nicht so gut kennen. Dann kommt die Frage, ob diese Wissenschaftlerin bei der Übersetzung nicht auch Probleme hatte. Darüber möchte ich in diesem Artikel näher eingehen.

## HAUPTTEIL

In der Prosa muss jedes Wort sitzen. Die Rede der Protagonisten hat große Bedeutung. Die Ereignisse sind in diesem Werk detailliert beschrieben. Der Autor hat in seinem Roman verschiedene Phraseologismen verwendet. Jetzt möchte ich einige Beispiele von Frau Baldaufs Übersetzung, die mit Körperteilen des Menschen verbunden sind, anführen. Beim Vergleich habe ich einige falsche Übersetzungen bemerkt. Diese Phraseologismen habe ich in drei Teile eingeteilt.

\* Original von Uchqun Nazarov (auf Usbekisch)

\*\* Übersetzung von Ingeborg Baldauf (auf Deutsch)

\*\*\* Bedeutung des Originals (auf Deutsch)

### Teil 1: *Unpassende Übersetzungen*

1) \* Яна бирор нарса бериб, оғзини маҳкамлаб қўйиш керак.

\*\* *Man muss ihr noch etwas Anderes geben und den Mund dicht.*

\*\*\* Man muss ihr noch etwas geben und sie überreden, damit sie nichts verrät.

2) \* Худо бошингни тошдан қилсин!

\*\* *Möge Gott dir einen harten Kopf bewahren.*

\*\*\* Möge Gott dich immer gesund erhalten.

3)\*Сигирнинг овози қулоқни қоматга келтиради.

*\*\*Die Kuh stellte schon die Ohren auf.*

*\*\*\*Sie will die Stimme der Kuh nicht mehr hören.*

4)\*Иложи бўлса, бировнинг оғзидагини юлиб олади.

*\*\*Er würde den Leuten das Essen aus dem Mund nehmen, wenn er nur könnte.*

*\*\*\*Er ist ein Egoist*

5)\*Пешонамга ёзилгани.

*\*\*Gott hat auf die Stirn geschrieben.*

*\*\*\*Das ist mein Schicksal.*

6)\*Терисига сомон тикади.

*\*\*Sie würden ihm das Fell mit Stroh ausstopfen*

*\*\*\*Sie werden ihn erbarmungslos bestrafen*

7)\*Қўйнимни пуч ёнғоққа тўлдириб нима қилардинг?

*\*\*Warum also hast du mich eine taube Nuss umarmen lassen?*

*\*\*\*Warum hast du mich belogen?*

Diese usbekischen Redewendungen sind Wort für Wort übersetzt worden und haben keine Bedeutung auf Deutsch. Wenn der deutsche Leser sie liest, versteht er den Inhalt nicht so gut.

## Teil 2: Übersetzungen durch die Wortarten

1)\*Сен ўғлингнинг қулоғига қуймагансан.

*\*\*Du hast deinen Sohn nicht gelehrt.*

//mit dem Verb „lehren“ \.

2)\*Ўзи тўйга бош-қош бўлди.

*\*\*Er kümmerte sich um alles bei der Hochzeit.*

//mit dem Relativverb „sich kümmern“ \.

3)\*Қўл остингизда бўлади.

*\*\*Sie werden unter sich haben.*

//mit der Präposition „unter“ und mit dem Pronomen „sich“ \.

4)\*Қўли калта.

*\*\*Sich nicht leisten.*

// mit dem Relativverb „sich leisten“ \.

5)\*Қўлимдан келармикан!?

*\*\*Ja kann ich denn das.*

// mit dem Modalverb „können“ \.

6) \*Қўлим бўшаши билан ўша ёққа чопаман.

**\*\*Wenn ich Zeit habe, dort hinauslaufen.**

// mit der festen Wendung „Zeit haben“ \\\.

7)\*Хали олган эмасман, қўлим теккан эмас.

**\*\*Ich habe mir noch keinen beschafft, ich habe noch nicht Zeit gehabt.**

// mit der festen Wendung „Zeit haben“ \\\.

8)\*Тарвузи қўлтиғидан тушиб, уйига кириб борди.

**\*\*Enttäuscht und niedergeschlagen ging er nach Hause.**

// mit dem Adverb „enttäuscht“ und mit dem Partizip „niedergeschlagen“ \\\.

9)\*Кўзга яқин қиз.

**\*\*Ein schönes Mädchen.**

// mit dem Adjektiv „schön“ \\\.

### **Teil 3: Phraseologismen mit Äquivalenten**

1)\*Бошимни айлантирди.

**\*\*Er verdreht mir den Kopf.**

2)\*Бош қотирмоқ.

**\*\*Sich den Kopf zerbrechen.**

3)\*Пайимизга тушади.

**\*\*Sich an unsere Fersen heften.**

4)\*Қовоғини солди.

**\*\*Sein Gesicht verfinsterte sich.**

5)\*Юраги орқасига тортиб кетди.

**\*\*Gleich würde ihm unangenehm ums Herz.**

6)\*Тили карахтлангандек эпақага келмай қолди.

**\*\*Es verschlug ihr die Rede.**

7)\*Бу ишда Муродхўжа аканинг қўли бор.

**\*\*Herr Murodkhoja hatte seine Hand im Spiel.**

8)\*Қўли қалталиқ қилди.

**\*\*Das Vierbein darüber aufreiben.**

### **III SCHLUSSFOLGERUNG**

Die obengenannten Beispiele zeigen, dass Übersetzung ein Prozess ist, der viele Kenntnisse und großes Talent braucht. Wenn alle außer Usbeken die Übersetzungen des ersten Teils lesen, verstehen sie überhaupt nichts. Ich meine, dass die wortwörtliche Übersetzung die Hauptbedeutung der Phraseologismen unkenntlich macht. Aber die Semantik des zweiten Teils, wie ich schon gesagt habe, ist besser. Es sei erwähnt, Dr.